

UMOWA świadczenia usług tłumaczenia i korekty tekstów.

zawarta w dniu w Kielcach pomiędzy:

1/ Politechniką Świętokrzyską

Reprezentowaną przez :

zwaną dalej „Zamawiającym”,

a

2/

.....,
zwanym dalej „Wykonawcą”,

§ 1

1. Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług w zakresie :
 - a/ tłumaczeń tekstów pisemnych z języka polskiego na język angielski - zwanych dalej w treści umowy „tłumaczeniem”,
 - b/ korekt językowych tekstów pisemnych sporządzonych w języku angielskim - zwanych dalej w treści umowy „korektą”.
2. Przedmiot umowy obejmuje tłumaczenie/ korekty tekstów specjalistycznych, których zakres przedmiotowy obejmuje.....
3. Teksty po tłumaczeniu / korekcie przekazywane będą do publikacji w czasopiśmie recenzowanych, innych wydawnictwach oraz w materiałach konferencyjnych .

§ 2

1. Usługi tłumaczenia / korekty będą wykonywane sukcesywnie w okresie obowiązywania umowy na podstawie zleceń jednostkowych Zamawiającego dokonywanych przez autora tekstu w formie elektronicznej na adres
2. W jednostkowym zleceniu Zamawiający określi:
 - opis przedmiotu usługi,
 - dane autora tekstu macierzystego wraz z danymi do kontaktu,
 - pożądaną termin wykonania usługi.
3. Wykonawca potwierdzi niezwłocznie otrzymanie zlecenia jednostkowego w formie e-mail na adres autora tekstu.

§ 3

1. Termin wykonania tłumaczenia / korekty w ramach zlecenia jednostkowego nie będzie dłuższy niż 1 doba dla stron tekstu (zgodnie z oświadczeniem Wykonawcy złożonym w ofercie) .
2. Stronę tekstu, w rozumieniu ust. 1 stanowi 1800 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.

§ 4

1. Wykonawca jest zobowiązany w trakcie realizacji zlecenia jednostkowego do odbycia konsultacji z autorem tłumaczonego tekstu w celu uwzględnienia fachowego słownictwa oraz uwag autora.

2. Konsultacje odbywać się będą w miejscu i w sposób ustalony każdorazowo przez autora tekstu z tłumaczem.

§ 5

1. Wykonawca ma obowiązek zachowania układu graficznego, tabel, formatowania tekstu zbieżnego z tekstem macierzystym. Wszelkie wątpliwości uzgadnia z autorem tekstu.
2. Usługę tłumaczenia / korekty jednego tekstu objętego jednym zleceniem jednostkowym winna wykonywać jedna osoba.
3. W przypadku, zleceń jednostkowych dotyczących tekstów powtarzających się cyklicznie na żądanie Zamawiającego zlecenia jednostkowe będzie wykonywała ta sama osoba.

§ 6

1. Wykonawca zobowiązany jest dokonać tłumaczenia / korekty w formie ustalonej każdorazowo z autorem tekstu zlecającym zlecenie jednostkowe.
2. Autor tekstu może wymagać:
 - a) przesłania tłumaczenia / korekty w formie elektronicznej na wskazany adres,
 - b) przekazania oryginału tłumaczenia / korekty w formie pisemnej opatrzonej własnoręcznym podpisem tłumacza na wskazany adres
 - c) złożenia korekty/ tłumaczenia w obu wymienionych formach.
 - d) wystawienia zaświadczenia o poprawności językowej tłumaczenia / korekty.

§ 7

Podstawę do ustalenia liczby stron i terminu wykonania usługi na potrzeby rozliczeń między stronami stanowi potwierdzenie należytego wykonania zlecenia jednostkowego dokonane przez autora tekstu.

§ 8

1. Z tytułu świadczenia usług tłumaczenia Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie rozliczane za każde zlecenie jednostkowe.
2. Podstawą rozliczeń jest liczba skorygowanych lub przetłumaczonych na j. angielski stron w znaczeniu zawartym w § 3 ust. 2 w ramach zlecenia jednostkowego.
3. Wynagrodzenie ryczałtowe za:
 - a/ jedną stronę tłumaczenia wynosi
 - b/ jedną stronę korekty wynosi
4. Wynagrodzenie Wykonawcy stanowi iloczyn liczby skorygowanych lub przetłumaczonych na j. angielski stron i stawki, o której mowa w ust. 3.
5. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę, po wykonaniu każdego jednostkowego zamówienia. Podstawą wystawienia faktury jest potwierdzenie należytego wykonania usługi, o którym mowa w § 7 umowy.
6. Wynagrodzenie Zamawiający zapłaci przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, w terminie 14 dni roboczych od daty otrzymania faktury.
7. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego dokonać przeniesienia wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.

§ 9

1. Do obowiązków Wykonawcy w ramach wynagrodzenia przewidzianego w umowie należy dokonywanie na żądanie Zamawiającego zmian w treści wykonanych tłumaczeń/ korekt w okresie od dnia odbioru do dnia publikacji.
2. Zmiany w treści wykonanych tłumaczeń / korekt mogą dotyczyć zainicjowanych, w okresie wskazanym w ust. 1, przez autora tekstu, recenzentów, wydawców poprawek w zakresie:

- użytej terminologii,
- formy tekstu,
- układu tekstu.

3. W przypadku gdy, żądanie Zamawiającego dotyczyć będzie tłumaczenia/ korekty tekstu nie objętego tekstem pierwotnym (dodatkowe strony tekstu) Wykonawca wykona dodatkowe usługi. Postanowienia umowy w zakresie wykonywania zleceń jednostkowych stawek wynagrodzenia i terminów wykonania usług i obowiązków stron stosuje się odpowiednio.

§ 10

1. Wykonawca oświadcza, iż usługi będą wykonywane bez wad. Za wady nie uznaje się zmian w treści tekstu dokonywanych w trybie § 9 ust. 1 – 3 umowy .
2. W przypadku stwierdzenia wad w tłumaczeniu/korekcie Zamawiający wyznaczy Wykonawcy odpowiedni termin do ich usunięcia, a po jego bezskutecznym upływie może od umowy odstąpić w tej części.
3. Wszelkie wady tłumaczenia/ korekt są usuwane na koszt Wykonawcy.

§ 11

W przypadku, gdy Wykonawca – niezależnie od przyczyny – nie podejmie w terminie wykonania zlecenia jednostkowego, a termin opóźnienia wynosi 2 doby Zamawiający zleci tłumaczenie innemu podmiotowi na koszt Wykonawcy.

§ 12

1. W przypadku opóźnienia w przekazaniu tłumaczenia/korekty, w usunięciu wad w ramach rękopisów, wprowadzania zmian w treści tłumaczenia / korekt, świadczenia usług dodatkowych tłumaczeń/korekt w ramach zleceń jednostkowych Wykonawca zapłaci karę umowną za każdą dobę opóźnienia w wysokości 50 złotych.
2. W przypadku odstąpienia od wykonania zlecenia jednostkowego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający jest uprawniony do żądania kary umownej w kwocie 500,00 złotych.

§ 13

Umowę zawiera się na okres od ... do 31.12.2020 r. przez co rozumie się ostatni dzień w którym Zamawiający na warunkach określonych w umowie udziela zleceń jednostkowych. Umowa rozwiązuje się po zakończeniu realizacji wszystkich zleceń jednostkowych

§ 14

1. Wykonawca oświadcza, iż przysługujące tłumaczom lub Wykonawcy prawa autorskie majątkowe w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych do tych elementów przedmiotu umowy, które stanowią utwór, zbywa na rzecz Zamawiającego z dniem wydania tłumaczenia / korekty na podstawie potwierdzenia wykonania usługi, o którym mowa w § 7.
2. Przekazane egzemplarze oryginału stanowią własność Zamawiającego.
3. Wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych zawiera stawka o której mowa w § 8 ust. 3 umowy.
4. Zamawiający jest uprawniony bez ograniczeń co do terytorium, czasu, formy i liczby do korzystania z utworu na następujących polach eksploatacji :
 - a/ utrwalanie , kopiowanie , wprowadzanie do pamięci komputerów,
 - b/ wystawienie i publicznej prezentacji na ekranie w tym podczas seminariów i konferencji,
 - c/ publikowanie i wykorzystywanie w materiałach wydawniczych,
 - d/ wprowadzanie do obrotu, odpłatne i nieodpłatne,

e/wykorzystanie całości lub w części oraz łącznie z innymi tekstami,

§ 15

Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji pozyskanych w związku wykonywaniem postanowień niniejszej umowy.

§ 16

1. Zmiana umowy może nastąpić z zgodą obu stron wyrażona na piśmie pod rygorem nieważności.
2. Zamawiający może rozwiązać umowę z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.

§ 17

1. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Spory wynikłe z umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

.....

.....

DYREKTOR NAUKOWY
Dyscypliny
Zakład Środowiska, Górniczo-Energetyka

dr hab. Lidia Dąbek, prof. PŚk



Wykonawca:

.....
(nazwa firmy, adres)

Zamawiający:

Politechnika Świętokrzyska, Wydział inżynierii środowiska, Geomatyki i Energetyki, al. Tysiąclecia Państwa Polskiego 7, 25-314 Kielce

Zamówienie nr.....

(podać źródło finansowania i nr kolejny z danego źródła finansowania)

Na podstawie umowy z dnia

Zamawiający składa zamówienie na wykonanie: tłumaczenia / korekty*

Wariant języka: brytyjski/amerykański*

Opisu przedmiotu (tytuł) :

Autor tekstu macierzystego z danymi kontaktowymi.....

Pożądaný termin wykonania usługi

Planowany termin wykonania usługi liczony zgodnie z § 3 umowy

Szacunkowe wynagrodzenie liczone zgodnie z § 3 umowy

Dostępne materiały referencyjne

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

.....

.....

DYREKTOR NAUKOWY

Dyscypliny

Inżynieria Środowiska, Geomatyka i Energetyka

dr hab. Lidia Dabek, prof. PŚk

* Niepotrzebne skreślić



Politechnika Świętokrzyska

WYDZIAŁ INŻYNIERII ŚRODOWISKA, GEOMATYKI I ENERGETYKI

Potwierdzenie wykonania usługi

w ramach umowy nr RNI-11/2020 z dnia 12.02.2020 r.

Do zlecenia jednostkowego nr-...../..... z dnia

Zamawiający: Politechnika Świętokrzyska, Wydział Inżynierii Środowiska, Geomatyki i

Energetyki, imię i nazwisko zlecającego.....

Potwierdza się odbiór w dniu w

Tytuł tekstu:

w języku polskim

w języku angielskim

Zakres usługi: korekta/tłumaczenie*

Liczba stron liczona według § 3 ust. 2 umowy

Wartość brutto zamówienia:

Przedmiot zamówienia został /nie został** wykonany należycie i zgodnie z umową.

Uwagi Zamawiającego:

.....
.....
.....

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

.....

.....

DYREKTOR NAUKOWY

Dyscypliny

Inżynieria Środowiska, Geomatyki i Energetyka

dr hab. Lidia Dąbek, prof. PŚk

* Niepotrzebne skreślić

** Korektę językową artykułu wykonuje Native Speaker języka angielskiego

